

O lil le Jakoboskro

O pozdravos

¹ O Jakob, savo služinel le Devleske the le Rajeske le Ježišoske Kristoske, bičhavel pozdravi le dešuduje kmeňenge, save hine rozčhide pal calo svetos. ² Phralale mire, len oda sar baro radišagos, te pre tumende avela o všelijaka skuški.

Pal o pačaben the godaveripen

³ Se tumen džanen, hoj o skuški andre tumaro dživipen tumen lidžan andre trpezlivost. ⁴ A tumari trpezlivost pes mi dokazinel andro skutki, hoj te aven dokonala the bi e chiba a nič tumenge te na chibalinel. ⁵ Te varekaske tumendar kampil godi, mi mangel peske le Devlestar a ela leske diši. Bo oy del ščirones sakones a na čivkerel pro jakha. ⁶ Ale mi mangel andro pačaben a te na pochibinel. Bo oda, ko pochibinel, hino sar moroskri vlna, pre savi phurdel e balvaj a čivkerel laha pal jekh sera pre aver. ⁷ Kajso manuš peske te na gondolinel, hoj chudela vareso le Rajestar. ⁸ Bo kajso manuš hino rozpolťimen a nane stabilno andre nisoste, so kerel.

Pal o čoripen the barvalipen

⁹ O phral, savo hino čoro, mi thovel baripen andre oda, hoj sas uprehazdlo andro Kristus, ¹⁰ a o barvalo mi thovel baripen andre oda, hoj sas

pokorimen, bo našlola sar e kvitka pre mała.
¹¹ Bo sar avel avri o kham, le tačipnaha, so labarel, šučarel avri e čar, lakri kvitka perel tele a lakro šukariben našlol. Avke perela tele the o barvalo pre peskre droma.

Te zlidžal e skuška

¹² Bachtalo murš, savo zlidžal e skuška, bo te obačhela, chudela odi koruna le dživipnaskri, pal savi o Raj diña lav, hoj dela olen, ko les kamen. ¹³ Ņiko te na phenel, sar les cirdel pro binos: „Se oda o Del man cirdña!“ Se le Devles našti te cirdel pro nalačo a aňi ov űikas na cirdel andro binos. ¹⁴ Ale sako hino cirdlo andro binos peskra žadoscatar, so les cirdel a vabinel. ¹⁵ A paloda, sar e žadosca khabňol, ločhol o binos a o binos, sar hino kerdo, anel o meriben. ¹⁶ Ma den tumenca avri te thovel mire lače phralale! ¹⁷ Savore lače veci a dojekh dokonalo daros avel upral le Dadestar, savo kerđa o űeboskre švetla a hino furt jekh, ov pes na čerinel avke sar o ciños. ¹⁸ Peskra volatar amen diña o dživipen prekal o čačipnaskro lav, hoj te avas ešebna savorestar, so kerđa!

Te šunel the te kerel

¹⁹ Mire lače phralale: Sako sig mi šunel, polokes mi vakerel a te na cholisalo sig! ²⁰ Bo o manuš andre choľi na kerel oda spravodlišagos, so kamel o Del. ²¹ Vašoda odčhiven tumendar savori mel the savoro nalačhipen a šukares prilen oda lav, so hin sadzimen andre tumaro jilo a šaj zachraňinel tumare dživipena. ²² Aven ola, ko dživen pal le Devleskro lav, a na ola, ko

ča šunen a oleha pes korkoren klaminen. ²³ Bo te vareko hino ajsa, hoj ča šunel o lav a na dolikerel les, hino sar ajsa manuš, savo dikhel peskro muj andro gendalos. ²⁴ Dikhel pes, džal het a takoj bisterel, sar dičhol avri. ²⁵ Ale ajsa manuš, ko pes mištes zadikhel andro dokonalo zakonos, so del e sloboda, a likerel pes pal oda lav a na bisterel pre oda, so šunđa, ale dživel pal oda, ajsa manuš ela požehñimen andre oda, so kerel. ²⁶ Te peske vareko tumendar gondolinel, hoj hino pobožno, a na zlikerel peske e čhib, klaminel korkoro pes a leskri pobožnost hiñi zbitočno. ²⁷ Anglo Del, amaro Dad, hin kadi pobožnost žuži the bi e mel: Te starinel pes pal o široti the pal o vdovi andre lengro pharipen a te na melarel pes andre le svetoha.

2

Te na kerel rozđjel maškar o manuša

¹ Phralale mire, sar ola, ko pačan andro Ježiš Kristus, andro Raj la slavakro: Ma dikhen pro manuš a ma keren rozđjel maškar o manuša. ² Bo te avlahas andre tumari khangeri muřš somnakuňa angrusaha, urdo andro šukar gada, a te avlahas the čoro muřš andro melale gada, ³ a dikhlanas pre oda, pre kaste hin ola šukar gada a phendanas leske: „Tu tuke šukares beš kade,“ ale le čoreske phendanas: „Tu ačh kode,“ abo: „Beš tuke kade paš mire pindre,“ ⁴ či na keren oleha rozđjel maškar tumende? Či na ačhilan sudci, save namištes gondolinen a sudzinen? ⁵ Šunen, mire lače phralale! Či peske na kidňa o

Del avri le čoren andral kada svetos, hoj te ačhen barvale andro pačaben a te prilen o krališagos, pal savo o Del diña lav olenge, ko les kamen? ⁶ Ale tumen tele dikhl'an le čores! Či nane oda ipen o barvale, ko tumen trapinen a cirden pal o sudi? ⁷ Či nane oda on, ko pes ruhinen pre oda lačho nav le Rajeskro, so tumenge o Del diña? ⁸ No, te dolikeren o zakonos le krališagoskro, avke sar hin pisimen: „*Kameha avres avke sar tut korkores!*“ Ta akor mištes keren. ⁹ Ale te keren rozdjel maškar o manuša, akor keren binos a o zakonos tumen usvedčinel sar olen, ko les na dolikeren. ¹⁰ Bo oda, ko dolikerdahas calo zakonos, ale jekh prikazañje na dolikerdahas, hino vinnovato andre savore. ¹¹ Se Oda, ko phenda: „*Na kereha lubipen*“, phenda the: „*Na murdareha.*“ No, kajte na keres lubipen, ale murdares, na dolikeres o zakonos. ¹² Avke vakeren the keren sar ola, ko ena sudzimen pal o zakonos so del e sloboda! ¹³ Bo o sudos bi e milost' užarel oles, ko na presikavelas e milost'. Ale e milost' zvitazinel upral o sudos!

O pačaben the o skutki

¹⁴ So hin olestar, phralale mire, te vareko phenel, hoj les hin o pačaben, ale nane les o skutki? Či šaj les oda pačaben zachrañinel? ¹⁵ Te le phrales abo la pheña na ulahas so te urel a na ulahas len o dživeseskro chaben, ¹⁶ a te lenge vareko tumendar phendahas: „Džan andro smirom, tačaren tumen a chan,“ ale te len na diñanas oda, so kampil le teloske, so len hin olestar? ¹⁷ Avke the o pačaben, te les nane o

skutki, hino mulo. ¹⁸ Ale vareko phenela: „Tut hin o pačaben a man hin o skutki.“ Sikav mange tiro pačaben bi o skutki a me tuke sikavava miro pačaben andral mire skutki. ¹⁹ Tu pačas, hoj hin jekh Del? Mištes keres. The o demona pačan a izdran.

²⁰ Kames, hoj tuke te sikavav, tu nagodaver manušaja, hoj o pačaben bi o skutki hino mulo? ²¹ Či na sas o Abraham, amaro dad, ospravedlñimen le skutkendar, sar anda peskre čhas le Izak te obetinel pro oltaris? ²² Akor dikhes, hoj o pačaben kerelas jekhetane leskre skutkenca a o skutki keren leskro pačaben dokonalo. ²³ A ačhiła pes, so hin pisimen: „*O Abraham pačandila le Devleske a rachinelas pes leske oda sar spravodlišagos.*“ A sas vičimen le Devleskro prijatelis. ²⁴ Avke akor dikhen, hoj o manuš hino ospravedlñimen the le skutkendar a na ča le pačabnastar. ²⁵ Avke sas the paš e lubñi Rachab: Či na sas ospravedlñimen le skutkendar, sar priiła le poslen a bičhađa len het avre dromeħa? ²⁶ Bo avke sar o telos hino mulo bi o duchos, avke the o pačaben hino mulo bi o skutki.

3

Pal e čhib

¹ Phralale mire, ma keren tumendar savore učiteľa. Se džanen, hoj amen o učiteľa avaha zoraleder sudzimen. ² Savoredžene but peras. Ale te vareko na perel andro lav, oda hin dokonalo murš, savo džanel te likerel calo peskre telos. ³ Te le grajeske thovas andro

piskos o zubadla, šunel amen a avke visaras calo leskro telos, kaj kamas. ⁴ Abo dikhen pro lodī, kajte hine kajse bare a traden len o zorale balvaja, o kormidelnikos len šaj lidžal le ciknore kormidloha ode, kaj kamel. ⁵ Avke the e čhib hiñi cikno kotor andro telos, ale šaj kerel bare veci. Dikhen, savo baro veš labarda e cikñi jagori! ⁶ E čhib hiñi jag, o svetos le nalačhipnaskro maškar amare teloskre kotora. Mełarel andre calo amaro telos. Rozlabarel calo manuškro dživipen a korkori hiñi podlabardi le peklostar.

⁷ O manuš šaj skrocinel a thovel tele savore dzive džviren the le čiriklen, le sopen a the le džviren andro moros, ⁸ ale e čhib ñiko le manušendar našti skrocinel. E čhib hiñi ñepokojno a nalači, pherdi le jedoha, so murdarel. ⁹ La čhibaha lašaras le Rajes, le Devles the le Dades – a ola jekha čhibaha the košas le manušen, save hine kerde pre le Devleskri podoba. ¹⁰ Andral oda jekh muj avel avri o lašariben the o košiben. Našti oda avke avel, phralale mire! ¹¹ Či šaj andral jekh chañig avel avri gulo the kirko pañi? ¹² Či šaj barol, phralale mire, pro figovnikos o olivi, vaj pro viñičis o figi? Avke the ñisavi londī chañig našti del gulo pañi.

O godaveripen upral

¹³ Ko hin maškar tumende godaver a kas hin godi? Mi sikavel peskre dživipnaha o lače skutki a mi avel pokorno the godaver andre savoreste, so kerel. ¹⁴ Ale te tumen hin andre tumare jile e horko zavist a kamen tumen ča te hazdel upre, ma lašaren tumen a ma džan pro

čačipen. ¹⁵ Kajsí godí na avel upral, ale hiñi pal e phuv, telesno, benguñali. ¹⁶ Bo ode, kaj hin e zavist a kaj sako ča pes kamel te hazdel upre, ode hin o ñepokoj the dojekh nalačhipen. ¹⁷ Ale odi godí, so avel andral o ñebos, hiñi ešeb žuži, palis ajsi, so kamel o smirom, kovli a phundrađi te šunel; hiñi ajsi, so sajinel avres a anel o lačo ovocje, na kerel rozđjel maškar o manuša a nane dujemujengri. ¹⁸ A o ovocje le spravodlišagokro pes sadzinel andro smirom maškar ola, ko keren o smirom.

4

Ko kamel o svetos, na kamel le Devles

¹ Khatar aven o maribeną maškar tumende a khatar aven o roztržki? Či na andral tumare telesna žadosci, so pes maren andre tumende?

² Tumen kamen vareso a nane tumen, murdaren a zavidzinen a našti dochuden – maren tumen a vesekeদিনen, ale nane tumen, bo na mangel tumenge le Devlestar. ³ Sar tumenge mangel, na chuden, bo namištes mangel, bo kamen oda prekal tumare nalače žadosci.

⁴ Ó, napačivale manušale, či na džanen, hoj oda, ko kamel te avel lačo le svetoha, hino nalačo le Devleha? Oda manuš, ko kamlahas te avel prijatelis le svetoha, ačhel ñeprijatelis le Devleskro. ⁵ Abo gondolinen tumenge hoj ča avke phenel le Devleskro Lav: „O Del žjarlivones tužinel pal o duchos, saves diña andre amende te bešel?“ ⁶ Se o Del del bareder milost. Vašoda phenel le Devleskro Lav: „O Del džal pro barikane, ale le pokornen del peskri milost.“

⁷ Vašoda podden tumen le Devleske. Ačhaven tumen le bengeske a denašela tumendar. ⁸ Aven pašeder paš o Del a ov avela pašeder paš tumende. Thoven avri o vasta, tumen binošna manušale! A tumen, so san rozpolčena, žužaren tumenge o jile! ⁹ Jojčinen, roven a hikinen! Tumaro asaben pes mi visarel pro roviben a o radišagos pre žala. ¹⁰ Pokorinen tumen anglo Raj a ov tumen hazdela upre.

Te na sudzinel le phrales

¹¹ Ma vakeren namištes jekh pre aver, phralale! Oda, ko vakerel namištes pro phral, abo sudzinel peskre phrales, vakerel pro zakonos a sudzinel o zakonos. A te sudzines o zakonos, na sal oda, ko dživel pal o zakonos le Devleskro, ale sal leskro sudcas. ¹² Ča jekh o Del diña o zakonos a ov hino the o sudcas. Ov šaj zachrañinel a šaj zničinel. Ale ko sal tu, hoj sudzines avres?

Te na pes lašaren

¹³ No akana tumen, so phenen: „Adadžives abo tajsa džaha andre kada abo andre koda foros, ačhaha ode berš, keraha buči a zarodaha peske love.“ ¹⁴ Se tumen na džanen so ela tajsa tumare džživipnaha! San sar e para, so pes pro sikra sikavel a palis našlol. ¹⁵ Ale kempel tumenge te phenel kavke: „Te o Raj kamela, džvivaha a keraha kada abo koda.“ ¹⁶ Ale akana tumen lašaren tumare barikane planenca. Dojekh kajso lašariben nane lačo. ¹⁷ Te vareko džžanel te kerel o lačo, a na kerel oda, kerel binos.

5

O lav prekal o barvale

¹ No akana, tumen barvale, roven a hikinen upral tumare pharipena, so pre tumende avena! ² Tumaro barvalipen kirnila a tumare gada chale o kirme. ³ Tumaro somnakaj the rup hardzav-
isalila a odi hardza sikavela pre tumende a chala tumare tela sar jag, bo skidnan o barvalipen pro posledna dzivesa. ⁴ Le core manušenge, save kerenas buči pre tumare mali, na počindan! Vašoda, dikh, lengro počiniben vičinel pre tumende! O vičiniben olengro, save kidenas upre pal tumare mali, doavla dži andro kana le Nekzoredere Rajeske. ⁵ Dživenas pre kadi phuv andro kišešagos the andro baripen a čalardan tumare jile avke sar oda dobitkos, so pes pripravinel, hoj les te začinen. ⁶ Odsudzindan a murdardan le spravodlive manušes, savo pes tumenge na brañinelas.

Pal e trpezlivost the modlitba

⁷ Phralale, vašoda likerem avri, medik na avela o Raj. Dikh, o manuš, savo kerel buči pre mala, užarel, medik na avela o jaruno the o jesuno brišind a dela les o lačo ulipen andral e phuv. ⁸ Avke the tumen: Aven trpezliva a ačhen zorales, bo o Raj avela maj pale. ⁹ Phralale, ma vakeren jekh pre aver, hoj te na aven odsudzimen. Dikh, o sudcas ačhel anglo vudar!

¹⁰ Len tumenge, phralale, priklados pal o proroka, save vakerenas andro nav le Rajeskro, dikhen pre lende sar te cerpinel a te likerel avri.

¹¹ Dikhen, amen phenas pal ola, ko likerde avri,

hoj hine bachtale. Šundān pal o Job, sar likerda avri, a dikhlan, sar pes pal leste o Raj pro koñec postarinda! O Raj hino igen lacho the jileskro.

¹² Anglal savoreste, phralale mire, ma len vera aņi pro ñebos aņi pre phuv, aņi ñisavi aver vera. Ale tumaro „He“, mi el „He“, a tumaro „Na“, mi el „Na“, hoj te na peren andro odsudeņje.

E modlitba le olejoha vaš o nasvale

¹³ Cerpinel vareko maškar tumende? Mi modlinel pes. Hin varekas radišagos andro jilo? Mi gilavel le Devleske. ¹⁴ Hin vareko maškar tumende nasvalo? Mi vičinel peske le phurederen andral e khangeri. On pes vaš leste mi modlinen a mi makhen les le olejoha andro nav le Rajeskro. ¹⁵ A e modlitba andro pačaben sastarela le nasvales a o Raj les hazdela upre. Te kerdā bini, odmukela pes leske. ¹⁶ Vašoda, phenen avri jekh avreske o bini a modlinen tumen jekh vaš aver, hoj te saston avri. E modlitba le spravodlive manuškri šaj kerel but a hin la bari zor. ¹⁷ O Eliaš sas ajso manuš sar the amen a modlinelas pes, hoj te na del o brišind, a na diņa o brišind pre phuv trin berš the šov čhon. ¹⁸ A pale pes modlinelas a o ñebos diņa o brišind a e phuv diņa peskro ulipen.

¹⁹ Phralale mire, te vareko tumendar odgelahas le čačipnastar a te les vareko visardahas pale, ²⁰ mi džanel, hoj oda, ko visarela le binošne manušes pal leskro nalačo drom, zachraņinela leskro dživipen andral o meriben a učarela andre but bini.

**Le Devleskero Lav Andre Romaňi Čhib,
Slovensko 2022**
**Romani, Carpathian: Le Devleskero Lav Andre
Romaňi Čhib 2022 (New Testament+)**

copyright © 2019 The Word for the World International and The Word
for the World Slovakia

Language: Romanes (Romani, Carpathian)

Contributor: Eastern European Mission

Eastern Slovak Romani Bible

The Word for the World International

Eastern Slovak Romani belongs to the larger cluster of dialects designated 'Carpathian Romani.' The Roma people of Slovakia and the Czech Republic can read and understand the printed text. The audio is also understood by Roma in parts of Poland, Ukraine, and Romania.

Audio of the New Testament is available and that of the Old Testament is expected by the end of 2023.

The text and audio are accessible on YouVersion, Bible.com, Biblia.sk, Bible.is, <https://romani.global.bible>; etc. A standalone app can be downloaded from GooglePlay: search for E Biblia Andre Romani Chib.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-12-29

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 15 Apr 2023

fb4d190f-4308-5aa8-bddb-58d53f07d849